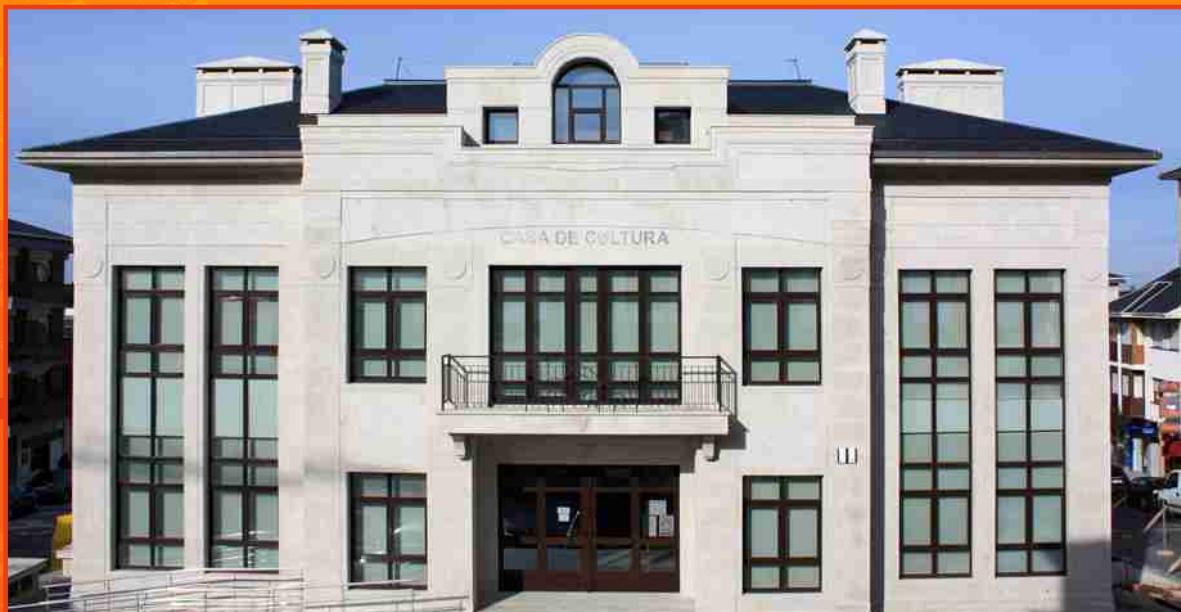


Puerta de Entrada
Tapia de Casariego:

Los Señores de las Casas Palacio



Tapia de Casariego Gateway:
The Lords of the Palatial Homes

En la planta baja de la Casa de Cultura, situada en el centro de Tapia de Casariego, se encuentra la Puerta de Entrada del Parque Histórico del Navia dedicada a Los Señores de Las Casas Palacio.

El empleo de las más modernas tecnologías informáticas aplicadas a la iluminación, la imagen y el sonido, nos permite realizar, de forma automatizada, un completo recorrido por el museo y las diferentes salas del mismo.

Para más información:

- Teléfonos: +34 985 471 099
- www.parquehistorico.org

The Gateway to Navia Historical Park, which is dedicated to the Lords of the Palatial Homes, is located on the lower floor of the cultural centre, in the heart of Tapia de Casariego.

By employing state-of-the-art computerised audiovisual technologies we can take an automated tour of the entire museum and the different halls therein.

For more information:

- Telephone: +34 985 471 099
- www.parquehistorico.org

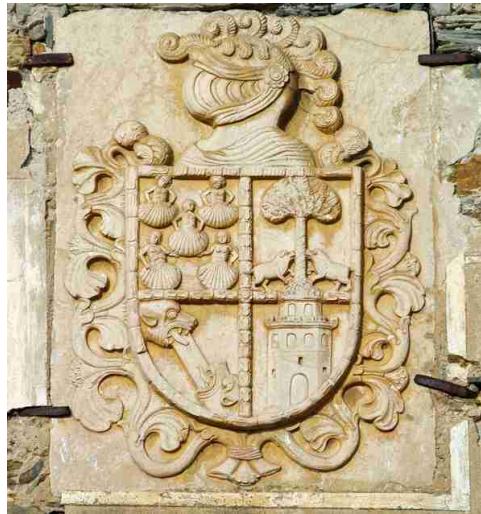
La Puerta de Tapia de Casariego es uno de los accesos principales al Parque Histórico del Navia, junto con las Puertas de Grandas de Salime y Puerto de Vega, dedicadas a Los Primeros Pobladores y a Las Historias del Mar respectivamente. Todas ellas, además de lugares de encuentro, bienvenida e información, incorporan museos temáticos y sirven de inicio a sendos itinerarios que transcurren por los principales hitos del patrimonio comarcal.



► La Puerta de Tapia de Casariego es un lugar de encuentro para los visitantes del Parque Histórico del Navia
Tapia de Casariego Gateway is a meeting place for visitors to the Navia Historical Park

Tapia de Casariego Gateway is one of the main entryways to Navia Historical Park, in addition to those of Grandas de Salime and Puerto de Vega, which are dedicated to the First Settlers and Stories of the Sea respectively. In addition to serving as meeting places, and to welcome visitors and provide them with information, they all have thematic museums and mark the beginnings of itineraries that span the principal landmarks of the local heritage.





A través de la Puerta de Tapia de Casariego podemos adentrarnos, a vista de pájaro, en el conocimiento del amplísimo periodo de tiempo que, desde la caída del Imperio Romano y durante más de mil años, ha forjado nuestra comarca y nuestras tradiciones. Unos siglos en los que poderosos señores, laicos o religiosos, fueron dueños de tierras y almas, disfrutando de un gran poder y enormes privilegios.

▲ Numerosas casas palacio se distribuyen por toda la comarca
There are numerous palatial homes throughout the entire region



Tapia de Casariego Gateway affords an overview of the knowledge about the extensive time period, more than a thousand years, that shaped our region and our traditions after the fall of the Roman Empire. During this time, powerful lords, from both secular and religious spheres, were the owners of lands as well as people, enjoying great power and enormous privileges. ▲

Reproducción del despacho del Marqués de Casariego ▲
Reproduction of the Marquis of Casariego's study

Uno de los más ilustres tapiegos ha sido, sin duda, Don Fernando Fernández Casariego y Rodríguez Trelles. La reproducción holográfica del primer Marqués de Casariego nos recibe en su muy bien recreado despacho y nos ilustra sobre los principales aspectos de la historia local, muchos de los cuales, fruto de su intervención, podemos contemplar al recorrer las calles de esta hermosa villa costera.



▲ Puerto pesquero y playas de Tapia de Casariego

Fishing port and beaches at Tapia de Casariego

Undoubtedly, one of the most illustrious personages of Tapia was Sir Fernando Fernández Casariego y Rodríguez Trelles. The holographic reproduction of the first Marquis of Casariego receives us in his well-recreated office and teaches us about the main aspects of local history, many of which, through his participation, we can contemplate when touring the streets of this lovely coastal village.

La fiel recreación de una escena de la vida cotidiana en una humilde cocina tradicional nos traslada a un mundo campesino cerrado en sí mismo, en el que los horizontes apenas sobrepasaban la aldea, la parroquia y el valle. La dura existencia de esta gran mayoría de la población, en constante y precario equilibrio con el medio que lo rodea, nos ha legado una herencia, artística, etnográfica, gastronómica, lingüística, natural... cuyas huellas siguen presentes y vivas a nuestro alrededor.



▲ Recreación de cocina tradicional
Recreation of a traditional kitchen

The faithful recreation of a scene from everyday life in a humble traditional kitchen takes us into a secluded peasant world whose horizons scarcely went beyond the hamlet, the parish and the valley. The harsh existence of the majority of the population, in an ever precarious balance with the surrounding environment, has bequeathed us with an artistic, ethnographic, culinary, linguistic and natural legacy whose traces are still present and alive all around us.



Cabazo, granero para almacenar alimentos, especialmente maíz ▲
Cabazo, granary for storing varied foodstuffs, especially maize ▲

Marqués de Casariego, impulsor de la independencia municipal
y gran benefactor de la villa

Marquis of Casariego, proponent of municipal independence
and significant benefactor of the town

La llegada del maíz a Europa supuso una gran revolución agrícola ▶

The arrival of maize to Europe brought about
a considerable revolution in agriculture



Numerosas Casas Palacio se distribuyen por nuestra geografía. Buen ejemplo del gran poder de sus moradores y de la importancia que han tenido en nuestro pasado es Don Gonzalo Méndez Cancio. Nacido en Casariego, participó de manera destacada en la Carrera de Indias, fue Gobernador de La Florida e impulsó decisivamente el cultivo del maíz en Europa... Una de las arcas en las que trajo de América el preciado cereal, así como algunas de las muestras arquitectónicas y etnográficas relacionadas con él, se reproducen en el museo.

There are numerous palatial homes still standing in this region. A good example of the great power of their dwellers, and how historically important they were, is Sir Gonzalo Méndez Cancio. Born in Casariego, he was a noteworthy participant in the Trade Route to the Indies, Governor of Florida and a prime mover of the cultivation of maize in Europe, among other accomplishments. One of the chests in which he brought the prized grain from America, in addition to some of the architectural and ethnographic samples related to him, are reproduced in the museum.

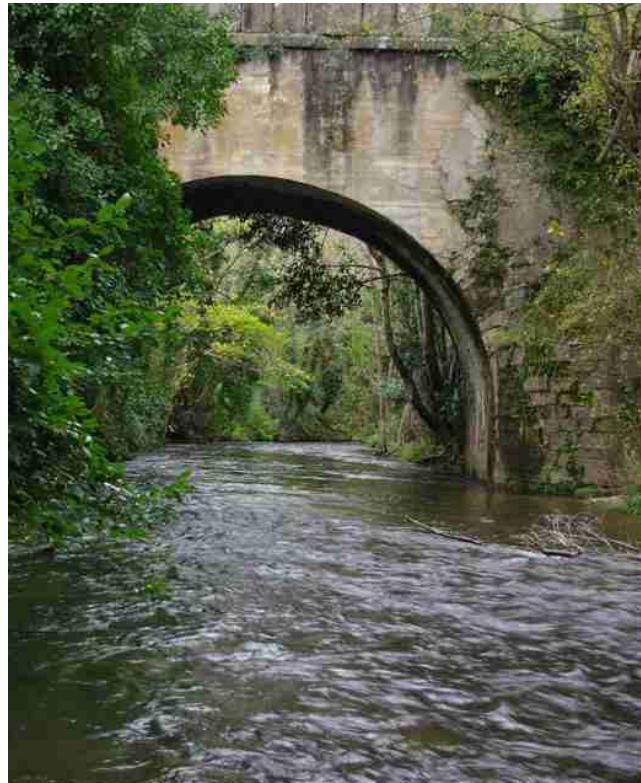


Palacio de Campos ▲
Campos Palace

Palacio de Lindoy ▲
Lindoy Palace

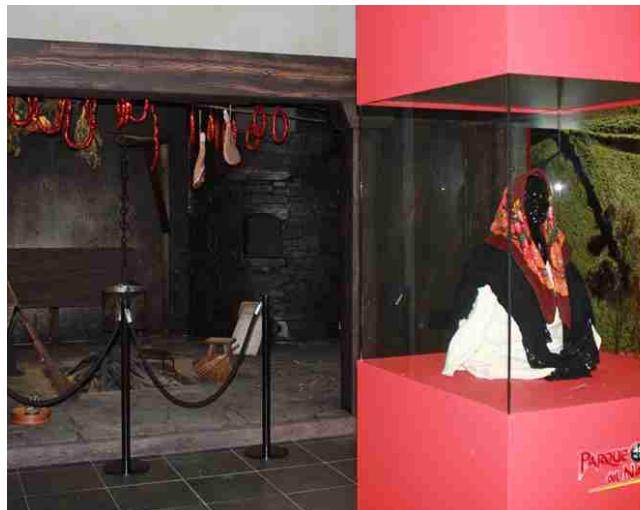
Los vestigios del poderío del estamento eclesiástico, en forma de iglesias, colegiatas, ermitas, capillas... salpican nuestra intrincada comarca y son reflejo de la religiosidad antaño imperante. Del mismo modo los Caminos de Santiago aun hoy día siguen siendo testigos del paso de multitud de peregrinos de todo el mundo hacia la mítica Compostela.

The vestiges of the power of the ecclesiastic class, in the form of churches, collegiate churches, shrines, chapels and so on throughout our dense region are reflections of the formerly prevailing religiosity. Likewise, the paths along the Way of St James continue to bear witness to the passage of multitudes of pilgrims from all over the world to the mythic Compostela.



A través de un hermoso puente los peregrinos cruzan el río Porcia ▲
Pilgrims cross a lovely bridge over Porcia River

Para transmitir conocimientos sobre la vida tradicional en Tapia de Casariego y el resto del Parque Histórico, se ha optado por la recreación de ambientes y personajes, por la generación de efectos acústicos y visuales, por la inclusión de objetos singulares... creando, en definitiva, una atmósfera de sensaciones que contribuye a acercar al visitante al argumento de los Señores de las Casas Palacio.



It is intended that the recreation of settings and characters, the generation of audiovisual effects and the inclusion of singular objects will transmit knowledge about traditional life in Tapia de Casariego and the rest of the Historical Park by creating an atmosphere of sensations that helps familiarise visitors with the scenario of the Lords of the Palatial Homes.



► Objetos singulares comparten museo con las nuevas tecnologías
At the museum singular objects are integrated with new technologies



FUNDACIÓN
PARQUE HISTÓRICO
del NAVIA

EL HOMBRE EN LA NATURALEZA



Gobierno del
PRINCIPADO DE ASTURIAS

FUNDACIÓN
PARQUE HISTÓRICO
del NAVIA

EL HOMBRE EN LA NATURALEZA



Asturias
paraíso natural



www.parquehistorico.org